

Moi, seul venant de l'orient Ana al kadimou wahdi mina achark

Par El Hafed Ezzabour

Traduction de l'arabe : Kamal Benkirane

قرشلا نم يدحو مداقلا أنأ

ادنك - لاي رتنوم - روبزللا ظفاحلا

قرشلا نم يدحو مداقلا أنأ
قوشلا ينلتقي
يمأ نوي عىل!
يمأ نوي عريغ ئش الو
...انلزنم وهب يف لاق تربلا قرجش ىلإو
قري هظلك انل قيس ظيقي ىلإو
ركسلاو حملما تابح «ةفلس» و قمطاف انتراج ىلإو
يتخأ باع لب وهلت يهو «اكيس» انتبلك ىلإو
رثاكتلا نم إلا اسرحي يتلا يبا ططق ىلإو
عاسنلا بح يف جردتأ فيك ينومل عنى ذللا يئاق دصأ ىلإو
يتلوقف بغش نع ادبأ نلعت نل يتلا قاقزلا لك ىلإو
تاملك اب ملالال تقرغأ اهب يتلا فورحلا لوأ ىلإو
يئاي ربك ىلع اهب درأ... قراچيس لوأ ىلإو
ئش لك لوق ىلع هب نرمتأ ..ذي بن ساك لوأ ىلإو
يلجخ يفخأ فيك ينتمل عنى يتلا «ايدان» يتقيشع ىلإو
يترك اذ بوقت لك ىلإو
قوشلا ينلتقي
يدحوانأ
قرشلا نم مداقلا

Moi, seul venant de l'Orient
Le désir me tue.
Me projette vers les yeux de ma mère
Et rien que les yeux de ma mère...
Et l'oranger dans le bahou¹ de notre maison...
Et la ferveur de chaque midi
Et Fatima notre voisine et tous les grains sacrés de sel et de sucre
Et notre chien Sika jouant avec les jouets de ma sœur
Et les chats de mon père, qu'il ne protège que de la reproduction
Et toutes les ruelles qui n'annonceront jamais l'émeute de mon enfance
Et les premières lettres avec lesquelles j'ai noyé le monde dans les mots
Et la première cigarette... Je réponds à ma fierté
Et la première coupe de vin... Je peux lui dire, tout lui dire
Et ma Nadia, qui m'a appris à cacher ma timidité
Et tous les trous de ma mémoire
Le désir me tue.
Je suis seul
Venant de l'Orient.

El Hafed Ezzabour, poète et écrivain d'expression arabe originaire du Maroc méridional, vit actuellement au Québec. Diplômé en littérature arabe ainsi qu'en sciences sociales, M. Ezzabour a publié plusieurs articles et fit paraître un recueil intitulé Bawhoune canadi azrak (« Confessions canadiennes bleues »). Son roman, œuvre de littérature migrante, est actuellement en cours de publication.

1 bahou (arabe) : patio, cour